

Contents

Close the Gap! Literary Multilingualism Studies and the 19 th Century / « Close the Gap! » Pour une étude du plurilinguisme littéraire européen au XIX ^e siècle	1
<i>Olga Anokhina, Till Dembeck, Dirk Weissmann</i>	

PART I / I^{ÈRE} PARTIE: LANDSCAPES / PANORAMAS

Monolingual City, Multilingual Voices: Polish Exile Writers in 19 th Century Paris	15
<i>Jana-Katharina Mende</i>	
L'espace littéraire bulgare au XIX ^e siècle : plurilinguisme d'écriture, monolinguisme de l'historiographie littéraire nationale	37
<i>Marie Vrinat-Nikolov</i>	
Le plurilinguisme italien au XIX ^e : le siècle des contraires	61
<i>Emilio Sciarrino</i>	
Poetry and Literary Language Barriers in Nineteenth-Century Italy: The Case of Three 'Dialect Poets'	75
<i>Valentina Gosetti and Paul Howard</i>	
Politics of Language, Politics of Genre, and Jewish Authorship: Multilingual Panegyric Odes and German 'Mother Tongue' Songs in Napoleonic Europe	99
<i>Kathrin Wittler</i>	

La dimension plurilingue de la littérature germanophone au XIX^e
siècle : les langues étrangères comme palimpsestes chez quelques
écrivains du canon (Heine, Büchner, George, Wedekind) 125
Dirk Weissmann

Écrivains russes du XIX^e siècle : écrivains plurilingues ? 141
Olga Anokhina

PART II / II^{ÈME} PARTIE: INDIVIDUAL ANALYSES /
ANALYSES INDIVIDUELLES

Léon Tolstoï et Charles De Coster : poétique et politique de
l'hétérolinguisme romanesque au XIX^e siècle 161
Rainier Grutman

The Glory and Confusion of Babel: Jac. Ahrenberg and
Multilingualism 185
Julia Tidígs

Jens Baggesen or the Attempt to Write in "European" at the
Beginning of the 19th Century 209
Ana-Stanca Tabarasi-Hoffmann

Passion with(out) Reason? Heliade Rădulescu's Work as a Case of
Literary Multilingualism in the 19th Century Romanian Principalities 231
Iulia Cosma

Foreign Words in German Lyric Poetry: Heinrich Heine and August
von Platen 255
Till Dembeck

« Quelle langue parlais-je ? » : la genèse plurilingue des
Illuminations d'Arthur Rimbaud 277
Esa Christine Hartmann